

УДК 81'25:791.43:81'322.2

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/99-1-57>

Катерина БОНДАРЕНКО,

orcid.org/0000-0002-2964-5123

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики

Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка

(Кропивницький, Україна) *katerinabond@gmail.com*

Вікторія БУРЛАКА,

orcid.org/0000-0002-3055-6881

вчитель англійської мови

Центральноукраїнського наукового ліцею Кіровоградської обласної ради

(Кропивницький, Україна) *vika290765@gmail.com*

Анастасія КОРОЛЬ,

orcid.org/0009-0008-5918-2845

учениця 10 класу

Центральноукраїнського наукового ліцею Кіровоградської обласної ради

(Кропивницький, Україна) *korolanastasiiawork0@gmail.com*

КОМПРЕСІЯ В АУДІОВІЗУАЛЬНІЙ ЛОКАЛІЗАЦІЇ: КОРПУСНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ТА ІСПАНСЬКИХ СУБТИТРІВ ДО СЕРІАЛУ *VODKIN*

У статті досліджено функційно зумовлену компресію в адаптованих для іспанської та української локалей субтитрах серіалу *Vodkin*. Актуальність дослідження зумовлена зростанням обсягів стримінгового контенту та потребою в оперативній багатомовній адаптації аудіовізуальних продуктів в умовах технічних обмежень субтитрування. Метою статті є виявлення того, які лексичні одиниці зберігаються, трансформуються або вилучаються в українських та іспанських субтитрах залежно від їхньої функційної ваги в вихідному аудіовізуальному продукті. Матеріалом дослідження слугували оригінальний англomовний транскрипт серіалу *Vodkin* та українські й іспанські субтитри до нього. Методологія поєднує корпусний, дистрибутивно-статистичний і функційно-семантичний аналіз із використанням інструментів *Sketch Engine*. У статті виокремлено функційно-семантичні поля, релевантні для аналізу субтитрової компресії, зокрема “Злочини та розслідування” та “Емоційно-прагматичні маркери мовлення”. Поглиблений аналіз лексем *kill, dead, body, crime* та їхніх відповідників довів, що одиниці, які виконують ідеаційну / репрезентативну функцію та підтримують розвиток детективної сюжетної лінії, демонструють високий ступінь компресійної стійкості. Водночас відповідники для елементів з переважно міжособистісною або текстуальною функцією найчастіше відсутні. У процесі локалізації насамперед зберігаються одиниці, необхідні для розуміння подій, персонажів і причинно-наслідкових зв'язків, тоді як прагматично другорядні або контекстуально відновлювані елементи частіше редукуються. Отже, функційно зумовлена компресія постає як стратегія збереження наративного ядра аудіовізуального твору в умовах просторово-часових обмежень субтитрування.

Ключові слова: аудіовізуальна локалізація, переклад, субтитрування, компресія, паралельний корпус, *Sketch Engine*, функційно-семантичне поле

Kateryna BONDARENKO,

orcid.org/0000-0002-2964-5123

Candidate of Philological Sciences,

Associate Professor at the Department of Translation, Applied and General Linguistics

Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State University

(Kropyvnytskyi, Ukraine) katerinabond@gmail.com

Vikoriia BURLAKA,

orcid.org/0000-0002-3055-6881

Teacher of English

Central Ukrainian Scientific Lyceum of the Kirovohrad Regional Council

(Kropyvnytskyi, Ukraine) vika290765@gmail.com

Anastasiia KOROL,

orcid.org/0009-0008-5918-2845

10th-grade student

Central Ukrainian Scientific Lyceum of the Kirovohrad Regional Council

(Kropyvnytskyi, Ukraine) korolanastasiawork0@gmail.com

COMPRESSION IN AUDIOVISUAL LOCALIZATION: A CORPUS-BASED STUDY OF THE UKRAINIAN AND SPANISH SUBTITLES OF *BODKIN*

*The article examines functionally conditioned compression in the subtitles of the series *Bodkin* adapted for the Spanish and Ukrainian locales. The relevance of the study is determined by the growing volume of streaming content and the need for rapid multilingual adaptation of audiovisual products under the technical constraints of subtitling. The aim of the article is to identify which lexical units are preserved, transformed, or omitted in the Ukrainian and Spanish subtitles depending on their functional weight in the source audiovisual product. The study is based on the original English transcript of *Bodkin* and its Ukrainian and Spanish subtitles. The methodology combines corpus-based and distributional-statistical analysis in Sketch Engine with functional-semantic interpretation of subtitle compression patterns. The article identifies functional-semantic fields relevant to the analysis of subtitle compression, in particular “Crime and Investigation” and “Emotional-Pragmatic Speech Markers”. An in-depth analysis of the lexemes *kill*, *dead*, *body*, and *crime* and their equivalents shows that units performing an ideational/representational function and supporting the development of the detective storyline demonstrate a high degree of resistance to compression. At the same time, equivalents for elements with predominantly interpersonal or textual functions are most often absent. In the localization process, priority is given to preserving units that are necessary for understanding events, characters, and cause-and-effect relations, whereas pragmatically secondary or contextually recoverable elements are more frequently reduced. Thus, functionally conditioned compression emerges as a strategy for preserving the narrative core of an audiovisual work under the spatial and temporal constraints of subtitling.*

Key words: *audiovisual localization, translation, subtitling, compression, parallel corpus, Sketch Engine, functional-semantic field.*

Постановка проблеми. Сучасний глобальний медіапростір розвивається в умовах стрімкого зростання обсягів аудіовізуального контенту та розширення аудиторії стримінгових платформ. На початок 2025 року кількість платних підписок на відеостримінгові сервіси у світі сягнула 1,88 млрд, що засвідчує істотне зростання порівняно з 2020 роком і підтверджує масштабний попит на локалізацію аудіовізуальних продуктів. Частка стримінгу в загальному телеперегляді у 2025 році досягла 47,3%, що посилює потребу в оперативній багатомовній адаптації контенту (Lee, 2026). За таких умов особливого значення набуває модель одночасного глобального релізу, за якої аудіовізуальний продукт має бути адаптований багатьма мовами в максимально стислі терміни. Це істотно

змінює вимоги до роботи лінгвіста: дедалі важливішими стають уміння працювати з технічними обмеженнями субтитрування, здійснювати текстову компресію та водночас зберігати сюжетно значущу інформацію у дуже короткі терміни.

Аналіз досліджень. Засадничими для теорії субтитрування як особливого типу адаптації аудіовізуальних продуктів для цільових локалей є праці Х. Диаса-Синтаса та А. Рамаель, Г. Готтліба та ін. (Diaz-Cintas, Remael, 2001; Gottlieb, 2004). Питання компресії як системної стратегії адаптації вихідного текстового матеріалу для субтитрів докладно розглядалося І. Ковачич (Коваčić, 1996). У своїй моделі дослідниця розглядає мовні елементи як носії певних функцій (ідеаційної/репрезентативної, міжособистісної та текстуаль-

ної). Визначення функцій надзвичайно важливе для субтитрування, оскільки через часові й просторові обмеження лінгвіст змушений вирішувати, які елементи можна скоротити або вилучити без втрат для глядача. На думку І. Ковачич, найменше скорочується кількість елементів, які мають ідеаційну функцію, оскільки вона передає основну інформацію про події, учасників і розвиток сюжету. Натомість елементи, що використовуються у міжособистісній функції (вигуки, повтори, емоційні маркери, звертання), та частина текстуальних засобів можуть бути вилучені, бо їхню функцію частково компенсують інтонація, міміка, візуальний контекст або сама логіка діалогу (Ковайіч, 1996).

Особливої ваги в дослідженні оригінальних та адаптованих аудіовізуальних продуктів набуває корпусний підхід. Корпус як систематизоване, структуроване, програмно оброблене зібрання репрезентативних текстів природної мови різних варіантів та форм її існування (Демська, 2011) зменшує рівень суб'єктивізму й забезпечує статистичну обґрунтованість результатів (Baker, 2019). Для аналізу субтитрування особливо релевантним є паралельний корпус (parallel corpus) (Матвеева, 2016), тобто електронне зібрання вихідних (транскрипту) і субтитрованих текстів, між якими встановлено сегментну відповідність. У такій структурі ключову роль відіграє одиниця вирівнювання, що становить мінімальний сегмент тексту, наприклад репліка або окремий субтитр, який зіставляється з відповідним сегментом оригіналу (Онішук, 2019). Вирівнювання може спиратися не лише на текстову відповідність, а й на тайм-коди, що дає змогу точніше простежити, які саме елементи оригіналу зберігаються, скорочуються, конденсуються або вилучаються в субтитрах. Водночас корпусний аналіз не пояснює причин виявлених відмінностей оригінальної та адаптованої версій, тому надані статистичні результати доцільно поєднувати з лінгвістичним аналізом.

Мета статті – дослідження функційно зумовленої компресії в українських та іспанських субтитрах серіалу *Bodkin* шляхом корпусного зіставлення оригінального транскрипту з українською та іспанською версією субтитрів. Матеріал дослідження – транскрипт оригінального мовлення та офіційні українські та іспанські субтитри до телевізійного серіалу *Bodkin* (1–7 серії, 2024 рік). Загальний обсяг матеріалу охоплює транскрипт оригінального мовлення (35 580 слів), українські субтитри (22 469 слів), іспанські субтитри (30 052 слова). Для реалізації поставленої мети використано дистрибутивно-статистичний і кількісний

аналіз паралельного корпусу із застосуванням програми Sketch Engine, а також функційно-семантичний аналіз для інтерпретації локалізаційних рішень залежно від ролі окремих лексичних одиниць в аудіовізуальному продукті.

Виклад основного матеріалу. Для визначення ключових лексичних одиниць аудіовізуального продукту було використано інструменти програми Sketch Engine *Wordlist* та *Keywords*. Методологія передбачала поєднання автоматизованого опрацювання англійської частини корпусу з подальшим відбором релевантних одиниць. Основну увагу було зосереджено на найуживаніших лексемах, які з огляду на мовні, часові та технічні обмеження субтитрування можуть становити потенційну перекладацьку проблему. Видобування лексики здійснювалося за допомогою функції *Keywords* у режимах *Single words* та *Multiword terms*, а також функції *Wordlist* (рис. 1).

Як засвідчують результати автоматичного видобування, серед найчастотніших однокомпонентних елементів корпусу переважають займенники (*you, it, he*), службові частини мови та артиклі (*the, and, of, in, but*), базові дієслова (*is, were, do*), а також власні назви, зокрема антропоніми й топоніми. Оскільки такі одиниці мають обмежене самостійне семантичне навантаження, їх було вилучено з подальшого розгляду. Всі граматичні, морфологічні й орфографічні форми однієї лексичної одиниці розглядалися як вияви однієї лексеми. Такий підхід відповідає процедурі лематизації в корпусній лінгвістиці (Демська, 2011). Він застосовувався до форм однини й множини, наприклад *nun / nuns, story / stories*; до часових і дієслівних форм, наприклад *know / knows / knew*; а також до орфографічних варіантів, зокрема написання з великої та малої літери, наприклад *Oh / oh*. Виокремлені найуживаніші однослівні одиниці корпусу, загалом 62 лексеми, було систематизовано у функційно-семантичні поля (ФСП).

У межах ФСП “Подкастинг” виявлено 9,7% від загальної кількості ключових слів і 10,4% від кількості їхніх уживань: *journalist, podcaster, story, podcast, mystery, idea*. ФСП “Злочини та розслідування” охоплює 30,6% від загальної кількості ключових слів і 17,6% від кількості їхніх уживань: *sergeant, smuggler, suspect, body, crime, prison, blood, gun, Interpol, kill, dead, missing, die, steal, truth, death*. До ФСП “Емоційно-прагматичні маркери мовлення” входять 35,5% від загальної кількості ключових слів і 60,6% від усіх уживань: *uh, um, yeah, oh, ah, hey, Jesus, hell, Christ, fuck, shit, cunt*.

Як зазначалося вище, питання компресії як системної стратегії адаптації вихідного тексто-

чущі, тому їхнє вилучення або значна нейтралізація в субтитрах розглядалися як перекладацьке рішення з підвищеним ризиком для збереження змісту. Отже, процедура пошуку відповідників у *Sketch Engine* поєднувала автоматизоване видобування паралельних контекстів із лінгвістичною інтерпретацією. Такий підхід дав змогу не лише підрахувати частотність збереження або редукції одиниць ФСП “Злочини та розслідування”, а й установити рекурсивність перекладацьких рішень.

Для поглибленого аналізу в межах ФСП “Злочини та розслідування” було обрано одиниці *kill*, *dead*, *body* та *crime*. Такий відбір зумовлений кількома методологічними причинами. По-перше, вони мають достатню частотність у корпусі й представлені в різних контекстах, що дає змогу простежити не поодинокі перекладацькі рішення, а повторювані моделі збереження, контекстуальної заміни або вилучення. По-друге, ці одиниці виконують ідеаційну / репрезентативну функцію, оскільки передають фактичну інформацію про події, учасників розслідування та причинно-наслідкові зв’язки. Саме тому їхня редукція або вилучення може безпосередньо впливати на розуміння сюжету.

За результатами аналізу входжень лексеми *kill* в англо-українському паралельному корпусі було встановлено, що у 73,3% випадків в субтрах фіксується прямий або близький відповідник *вбити* / *убити* / *вбивати* / *убивати*.

Ще в 13,3% випадків, зафіксовано контекстуальну заміну: наприклад, *kill the story* → *зам'яти ту історію*, *killed himself* → *наклав на себе руки*. У 13,3%, у вирівняному українському сегменті не було виявлено вираженого відповідника до лексеми *kill*.

У 53% випадків лексеми *kill* в іспанських субтитрах відповідають форми дієслова *matar* або *suicidar*, якщо йдеться про самогубство (*to kill oneself*).

Лексему *dead* в англо-іспанському паралельному корпусі у 47,8% випадків відтворено іспанським відповідником *muerto* / *muerta* / *muertos* або дієслівною конструкцією *se ha muerto*.

У 13,0% випадків, зафіксовано контекстуальну заміну, коли значення *dead* не передано прямим відповідником, але зміст збережено через ідіоматичну або ситуативно природну іспанську конструкцію: *leave 'em for dead* → *los dejo pudrirse*. У 39,1% випадків відповідників до *dead* у відповідних іспанських сегментах виявлено не було.

Лексема *dead* в українських субтитрах у 83,3%, відтворена українським відповідником *мертвий*.

У 44,8% випадків, лексема *dead* була відтворена іспанськими відповідниками *cuerpo* або *cadáver*.

У 3,4% випадків зафіксовано контекстуальні заміни: *I will work on a true crime podcast over my dead body* → *No trabajaré en un pódcast así ni muerta*. У 51,7% випадків у вирівняному іспанському сегменті не виявлено вираженого відповідника до *body* або відповідна частина змісту суттєво редукована.

Лексему *body* в 76,9% випадках в українських субтитрах було відтворено як *тіло*.

У 15,4% випадків зафіксовано контекстуальну заміну. Це приклади, де прямого відповідника *body* немає, однак зміст частково або повністю передано іншою конструкцією: *And raise his body... → I воскресити...* (значення *тіла* імпліцитно входить до релігійної формули воскресіння). У 7,7%, випадків відповідник до *body* відсутній: *Two bodies locked together for over 20 years in a bog → Поховані татмнци нарешті оживають*.

Лексема *crime* у 64,3% випадків відтворена як *crimen*.

<ul style="list-style-type: none"> 0:00:11 The crime podcast went forward 0:00:12 The crime is a big business for a lot 0:00:13 And people talk about the crime being sensational 0:00:14 Oh, people love the crime 0:00:15 Following a true crime, and the crime really goes for names 0:00:16 That's what the crime podcast are, the a good thing 0:00:17 The main thing is that crime podcast in the interest of justice 0:00:18 This is an official crime news show 	<ul style="list-style-type: none"> → Transparencia con el avance de crimen reales → Los crimen reales son un buen negocio → La gente dice que los crimen reales son sensacionalistas → ¡Dios! Los crimen reales gustan mucho → El punto de la podcast es que comparten, y los crimen reales es la parte de los → La calidad de crimen reales son como la televisión → Soy amante de un podcast sobre crimen reales en español del mundo → ¡Qué! ¡Este es el tipo de crimen
---	--

У 14,3% випадків зафіксовано контекстуальну заміну, коли значення *crime* передано не прямим, а ширшим чи вужчим за значенням відповідником: *Apart from all the crime, obviously* → *Quitando la delincuencia, evidentemente*. У 21,4% випадків у вирівняному іспанському сегменті не виявлено вираженого відповідника до *crime* або відповідна частина змісту була редукована. У парі *I will work on a true crime podcast over my dead body* → *No trabajaré en un podcast así ni muerta* іспанський субтитр узагальнює зміст без прямого відтворення лексеми.

Відповідником для *crime* в українських субтитрах у 100% випадків є *злочин*.

<ul style="list-style-type: none"> 0:00:11 In the book consulting on a true crime podcast in the interest of justice 0:00:12 You know, yeah, maybe the podcast will about the crime stuff 0:00:13 I love a good podcast, especially the true crime - Really? Oh yes 	<ul style="list-style-type: none"> → Авіа-інтерв'ювання в подкаст про злочин / злочинність → Мабуть, цей подкаст не тільки про злочин? → Люблю хороші подкасти, особливо про реальні злочини. Серйозно? Це так.
--	--

Результати аналізу відтворення лексем *kill*, *dead*, *body*, *crime* засвідчують, що одиниці ФСП “Злочини та розслідування” загалом компресійно стійкі, оскільки виконують переважно ідеаційну функцію й передають інформацію, важливу для розгортання детективної сюжетної лінії серіалу *Bodkin*. Найвищий рівень збереження простежується в українських субтитрах: *crime* зберігається у 100% випадків, *dead* – у 83,3%, *body* – у 76,9%, *a kill* – у 73,3%. В іспанських субтитрах рівень прямого або близького збереження є нижчим: прямі відповідники до *crime* фіксуються у 64,3% випадків, *dead* – у 47,8%, *body* – у 44,8%, *kill* – у 53%.

Для поглибленого аналізу в межах ФСП “Емоційно-прагматичні маркери мовлення” було обрано одиниці – *oh* та *yeah*, які мають найвищу частотність. *Oh* та *yeah* виконують різні, але типові для цього ФСП функції. *Oh* переважно передає емоційну реакцію, здивування, зміну тональності або початок репліки, тобто має виразну міжособистісну й текстуальну функцію. *Yeah*, своєю чергою, часто виконує функцію підтвердження, згоди, реакції на попередню репліку або підтримання діалогу. Тому зіставлення саме цих двох одиниць дозволяє показати різні типи прагматичної компресії: вилучення емоційного маркера та часткове збереження діалогічного / реактивного маркера. Інші одиниці цього поля потребують окремого аналізу: наприклад, *god*, *Jesus*, *hell*, *Christ*, *lord* можуть функціонувати у релігійному контексті або в ролі вигуків, а обсецнізми *fuck*, *shit* та інші потребують урахування настанов для субтитру-

вальників, у яких можуть міститися застереження відносно відтворення в субтитрах. Аналіз обраних одиниць дає змогу перевірити, наскільки елементи з переважно міжособистісною або текстуальною функцією підлягають редукції в українських та іспанських субтитрах, і зіставити їхню компресійну стійкість із сюжетно значущими одиницями ФСП “Злочини та розслідування”.

У 100% випадків прямий відповідник для *oh* в українських субтитрах відсутній: *Oh my God* → *Боже мій*, *Oh jeez* → *Боже*, *Oh Christ* → *Господи*, *Oh, wow* → *Нічого собі*, *Oh yeah?* → *Та ви що?*, *Oh yeah* → *Так*, *Oh yeah* → *Авжеж*. У 72% випадків відповідника для *oh* немає і в іспанських субтитрах: *Oh, people love true crime* → *Los crímenes reales gustan mucho*, але в 27,5% випадків в іспанських субтитрах *oh* відтворено відповідниками: *Oh* → *Ah*, *Oh, but it's so fascinating* → *Oh, pero es que nos fascina*, *Oh, Chicago* → *¡Ah, Chicago!*.

У 42,5% випадків *yeah* відтворено іспанськими відповідниками *sí*, *ya*, *bueno*, *eso*: *Yeah* → *Eso*, *Yeah, good idea*, *Dove* → *Bien, buena idea, Dove*, *Yeah, good stuff* → *Todo bueno*, *Right, yeah* → *Sí, ya*, *Yeah, maybe* → *Pues a lo mejor*, *Yeah, we're making a podcast...* → *Sí, hacemos un podcast...*. У 57,5% випадків відповідник для *yeah* відсутній. У 74,5% випадків *yeah* відтворено українськими відповідниками типу *так*, *звісно*, *авжеж*, *ясно*, *добре*: *Yeah, of course* → *Так, звичайно*, *Yeah, I had business* → *Так, я на роботі*, *Yeah, the guy who hung himself...* → *Так, який повісився*. У 25% випадків відповідник для *yeah* відсутній: *Let me know if you need anything, yeah?* → *Дайте знати, якщо щось знадобиться...*, *Let's just stick to the work, yeah?* → *Давай просто працювати*. У низці випадків *yeah* просто не має окремого відповідника, бо його функція є фатичною або ритмічною.

Висновки. Проведене дослідження засвідчило, що компресія в субтитруванні серіалу *Bodkin* має не лише технічний, а й сюжетно-функційний характер. Просторово-часові обмеження субтитрування зумовлюють необхідність скорочення тексту, однак редукція не є випадковою: насамперед зберігаються ті лексичні одиниці, які виконують ідеаційну / репрезентативну функцію та забезпечують розуміння подій, персонажів, причинно-наслідкових зв'язків і детективної інтриги. Корпусний аналіз дав змогу виокремити ключові слова, які було об'єднано в функційно-семантичні поля серіалу: “Соціально-ідентифікаційна та регіонально-маркована лексика”, “Подкастинг”, “Злочини та розслідування” та “Емоційно-прагматичні маркери мовлення”. Найбільш показовим для аналізу функційно зумовленої компресії виявилось ФСП “Злочини та розслідування”, оскільки його одиниці безпосередньо пов'язані з центральною сюжетною лінією серіалу. Поглиблений аналіз лексем *kill*, *dead*, *body* / *bodies* і *crime* показав,

що ці одиниці мають високий ступінь компресійної стійкості, оскільки позначають ключові дії, стани, об'єкти й поняття детективного дискурсу. Порівняння українських та іспанських субтитрів виявило помітні відмінності у ступені збереження сюжетно значущої лексики. В українській локалізації рівень прямого або близького відтворення є вищим: *crime* зберігається у 100% випадків, *dead* – у 83,3%, *body / bodies* – у 76,9%, *kill* – у 73,3%. В іспанській локалізації рівень збереження нижчий: *crime* зберігається у 64,3% випадків, *kill* – у 53%, *dead* – у 47,8%, *body / bodies* – у 44,8%.

Аналіз одиниць *oh* та *yeah* підтверджує, що емоційно-прагматичні маркери мовлення мають різну компресійну стійкість залежно від їхньої функції в діалозі та від субтитрувальних стратегій цільової мови. *Oh* виявляється значно менш стійким до компресії, особливо в українських субтитрах, де прямий відповідник фактично не зберігається. Це свідчить про те, що маркери емоційної реакції, зміни тональності або початку репліки часто сприймаються як прагматично другорядні. В іспанських субтитрах *oh* демонструє дещо вищу стійкість, однак у більшості

випадків також вилучається або трансформується, що підтверджує загальну тенденцію до редукції емоційних вигуків у субтитруванні. Натомість *yeah* зберігається помітно частіше, особливо в українських субтитрах, де його відповідники типу так, звісно, авжеж, ясно, добре виконують не лише реактивну, а й структурну функцію в діалозі. Це означає, що маркери згоди, підтвердження або підтримання розмови мають вищу функційну вагу, оскільки допомагають зберегти логіку взаємодії між персонажами.

Отже, результати дослідження підтверджують вихідну гіпотезу: у процесі субтитрової компресії найстійкішими до редукції є одиниці, що виконують ідеаційну функцію та безпосередньо підтримують розвиток сюжету. Натомість елементи з нижчим інформаційним навантаженням, зміст яких може бути відновлений із візуального чи ситуативного контексту, частіше зазнають конденсації, контекстуальної заміни або вилучення. Таким чином, функційно зумовлена компресія постає як стратегія, спрямована на збереження нарративного ядра аудіовізуального твору в умовах технічних обмежень субтитрування.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Демська О. М. Українська корпусна лінгвістика: сьогодення і перспективи. Дивослово. 2011. № 10. С. 32–34.
2. Матвеева С. А. Корпус паралельних текстів як інструмент перекладача. Система і структура східнослов'янських мов. 2016. Вип. 10. С. 183–189.
3. Онищук М. Застосування паралельних корпусів текстів в перекладознавстві. Переяславська мовознавча толока : тези I Міжнародної науково-практичної конференції, м. Переяслав-Хмельницький, 19–20 вересня 2019 року. Переяслав-Хмельницький, 2019. С. 198–199.
4. Baker M. Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. Researching translation in the age of technology and global conflict Routledge. (2019). P. 9-24. <https://doi.org/10.4324/9780429024221>
5. Díaz Cintas J., Remael A. Subtitling: Concepts and Practices. London; New York : Routledge, 2020. 292 p. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>.
6. Gottlieb H. Subtitles and International Anglification. Nordic Journal of English Studies. 2004. Vol. 3, № 1. P. 219–230. <https://doi.org/10.35360/njes.32>
7. Kovačić I. Subtitling Strategies: A Flexible Hierarchy of Priorities. Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena: atti del Convegno internazionale / ed. by C. Heiss, R. M. Bollettieri Bosinelli. Bologna : CLUEB, 1996. P. 297–305. <https://doi.org/10.1400/276637>.
8. Lee R. A., Elad B. Netflix Statistics 2026: Growth, Trends & Insights. URL: <https://sqmagazine.co.uk/netflix-statistics>

REFERENCES

1. Demska, O. M. (2011). Ukrainiska korpusna linhvistyka: sohodennia i perspektyvy [Ukrainian corpus linguistics: Current state and prospects]. *Dyvoslovo*, 10, 32–34 [in Ukrainian].
2. Matvieieva, S. A. (2016). Korpus paralelnykh tekstiv yak instrument perekkladacha [A parallel text corpus as a translator's tool]. *Systema i struktura skhidnoslovianskykh mov*, 10, 183–189 [in Ukrainian].
3. Onyshchuk, M. (2019). Zastosuvannia paralelnykh korpusiv tekstiv v perekladoznavstvi [The use of parallel text corpora in translation studies]. *Pereiaslavska movoznavcha toloka: tezy I Mizhnarodnoi naukovopraktychnoi konferentsii, Pereiaslav-Khmelnitskyi, September 19–20, 2019*, 198–199 [in Ukrainian].
4. Baker M. (2019). *Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications*. Researching translation in the age of technology and global conflict Routledge. P. 9-24. <https://doi.org/10.4324/9780429024221>
5. Díaz Cintas J., Remael A. (2020) *Subtitling: Concepts and Practices*. London; New York : Routledge, 292 p. <https://doi.org/10.4324/9781315674278>.
6. Gottlieb H. Subtitles and International Anglification. *Nordic Journal of English Studies*. 2004. Vol. 3, № 1. P. 219–230. <https://doi.org/10.35360/njes.32>
7. Kovačić I. (1996) *Subtitling Strategies: A Flexible Hierarchy of Priorities*. Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena: atti del Convegno internazionale / ed. by C. Heiss, R. M. Bollettieri Bosinelli. Bologna : CLUEB, P. 297–305. <https://doi.org/10.1400/276637>.
8. Lee R. A., Elad B. *Netflix Statistics 2026: Growth, Trends & Insights*. URL: <https://sqmagazine.co.uk/netflix-statistics>

Дата першого надходження статті до видання: 30.04.2026
 Дата прийняття статті до друку після рецензування: 22.05.2026
 Дата публікації (оприлюднення) статті: 30.05.2026

Стаття поширюється на умовах
 ліцензії відкритого доступу (CC BY 4.0)

